

15 D'AGOST DE 2024

ASSUMPCIÓ DE LA BENAURADA VERGE MARIA

MISSA CONVENTUAL
(10:30 h)

CANTS DE LA MISSA

PROCESSÓ D'ENTRADA

Himne *Hymn to the Virgin*, Benjamin Britten (1913-1976)

Of one who is so fair and bright <i>Velut maris stella,</i> brighter than the day is light, <i>parens et puella:</i> I cry to thee, thou see to me, Lady, pray thy Son for me, <i>Tam pia,</i> that I may come to thee. <i>Maria!</i>	D'un que és tant pur i brillant <i>com l'estrella de la mar</i> més brillant que el dia lluminós <i>ahora mare i donzella:</i> Us crido, mireu-me, Senyora, pregueu el vostre Fill per mi <i>tan pura</i> que jo pugui arribar fins a ell. <i>Maria!</i>	<i>De uno tan puro y brillante</i> como la estrella del mar <i>más brillante que el día luminoso</i> a la vez madre y donzella: <i>Te llamo, mírame,</i> <i>Señora, ruega a tu Hijo por mí</i> tan pura <i>que yo pueda llegar hasta él.</i> ¡Maria!
All this world was forlorn, <i>Eva peccatrice,</i> till our Lord was y-born, <i>de te genetrice.</i> With ave it went away, darkest night, and comes the day <i>salutis;</i> the well springeth out of thee. <i>virtutis.</i>	Tot aquest món restava abandonat, <i>per causa d'Eva, pecadora,</i> fins que nostre Senyor nasqué <i>de vos, mare.</i> Amb l'ave fugí la fosca nit, i vingué el dia <i>de la salvació;</i> d'ell brollà el pou brolla <i>de la virtut.</i>	<i>Todo este mundo estaba abandonado,</i> por causa de Eva, pecadora, <i>hasta que nuestro Señor nació</i> de ti, madre. <i>Con aquel "ave" huyó</i> <i>la oscura noche, y vino el día</i> de la salvación; <i>de él brotó el pozo brota</i> de la virtud.
Lady, flour of alle thing, <i>rosa sine spina,</i> thou bare Jesu, heaven's king, <i>gratia divina:</i> Of all thou bearest the prize, Lady, queen of Paradise <i>electa:</i> Maid mild, mother <i>es effecta.</i>	Senyora, tot brolla de vos, <i>rosa sense espines,</i> vos porteu Jesús, el Rei del Cel, <i>per gràcia divina:</i> De tots, només vos mereixeu el premi, Senyora, Reina del Paradís, <i>escollida,</i> suau donzella <i>heu estat creada.</i>	<i>Señora, todo brota de ti,</i> rosa sin espinas, <i>tú traes a Jesús, el Rey del Cielo,</i> por gracia divina: <i>De todos, sólo tú mereces el premio,</i> <i>Señora, Reina del Paraíso,</i> escogida, <i>suave donzella</i> has sido creada.

KYRIE (Cant gregorià: Kyrie VIII, *Missa de Angelis*)

Kyrie eleison.	Senyor, tingueu pietat.	<i>Señor, ten piedad.</i>
Christe eleison	Crist, tingueu pietat.	<i>Cristo, ten piedad.</i>
Kyrie eleison.	Senyor, tingueu pietat.	<i>Señor, ten piedad.</i>

GLORIA (Cant gregorià: Gloria VIII, *Missa de Angelis*)

<i>Gloria in excelsis Deo</i> et in terra pax hominibus bonæ voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex cælestis, Deus Pater omnipotens. Domine fili unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris. Qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram; qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus sanctus, tu solus Dominus, tu solus altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu in gloria Dei Patris. Amen.	Glòria a Déu a dalt del cel, i a la terra pau als homes que estima el Senyor. Us lloem. Us beneïm. Us adorem. Us glorifiquem. Us donem gràcies per la vostra immensa glòria, Senyor Déu, Rei celestial, Déu Pare omnipotent, Senyor, Fill unigènit, Jesucrist, Senyor Déu, Anyell de Déu, Fill del Pare. Vós, que lleveu el pecat del món, tingueu pietat de nosaltres; vós, que lleveu el pecat del món, acolliu la nostra súplica; vós, que seieu a la dreta del pare, tingueu pietat de nosaltres. Perquè vós sou l'únic Sant, vós l'únic Senyor, vós l'únic Altíssim, Jesucrist, amb l'Esperit Sant, en la glòria de Déu Pare. Amén.	<i>Gloria a Dios en el cielo, y en la tierra</i> <i>paz a los hombres que ama el Señor.</i> <i>Por tu inmensa gloria te alabamos, te</i> <i>benedicimos, te adoramos, te</i> <i>glorificamos, te damos gracias, Señor</i> <i>Dios, Rey celestial, Dios Padre</i> <i>todopoderoso Señor, Hijo único,</i> <i>Jesucristo, Señor Dios, Cordero de Dios,</i> <i>Hijo del Padre. Tú que quitas el pecado</i> <i>del mundo, ten piedad de nosotros; tú</i> <i>que quitas el pecado del mundo, atiende</i> <i>nuestra súplica; tú que estás sentado a</i> <i>la derecha del Padre, ten piedad de</i> <i>nosotros. Porque sólo tú eres Santo,</i> <i>sólo tú Señor, sólo tú Altísimo,</i> <i>Jesucristo, con el Espíritu Santo en la</i> <i>gloria de Dios Padre. Amén.</i>
---	--	--

La princesa t'espera enjoiada,
l'esposa et ve a la dreta,
vestida amb or d'Ofir.

R. *Teniu la reina a la dreta, vestida amb brocats d'or.*

Escolta filla, estigues atenta,
oblida el teu poble i la casa del teu pare;
el rei està corprès de la teva bellesa.
És el teu Senyor: fes-li homenatge.

R.
Conduïdes entre cants de festa,
s'acosten al palau del rei.

R.

*Ya entra la princesa, bellísima,
de pie a tu derecha está la reina,
enjoyada con oro de Ofir.*

R. *A tu derecha está la reina, vestida de perlas y brocado.*

*Escucha, hija, mira: inclina el oído,
olvida tu pueblo y la casa paterna;
prendado está el rey de tu belleza:
póstrate ante él, que él es tu señor.*

R.
*Las traen entre alegría y algazara,
van entrando en el palacio real.*

R.

AL·LELUIA

Al-leluia, al-leluia, al-leluia!

Maria ha estat enduta al cel. Els àngels se n'alegren.

¡Alehuya, alehuya, alehuya!

María ha sido llevada al cielo; los ángeles se alegran.

CREDO (Cant gregorià: Credo III)

Symbolum nicenum

***Credo in unum Deum,
Patrem omnipotentem,
factorem cæli et terræ,
visibilium omnium et invisibilium.
Et in unum Dominum Jesum Christum,
Filium Dei unigenitum, et ex Patre
natum ante omnia sæcula.
Deum de Deo, lumen de lumine,
Deum verum de Deo vero.
Genitum, non factum, consubstantialem
Patri:
per quem omnia facta sunt.
Qui propter nos homines
et propter nostram salutem descendit de
cælis.
Et incarnatus est de Spiritu Sancto
ex Maria Virgine, et homo factus est.
Crucifixus etiam pro nobis:
sub Pontio Pilato passus et sepultus est.
Et resurrexit tertia die, secundum
scripturas.
Et ascendit in cælum: sedet ad dexteram
Patris.
Et iterum venturus est cum gloria
iudicare vivos et mortuos:
cuius regni non erit finis.
Et in Spiritum Sanctum,
Dominum et vivificantem:
qui ex Patre et Filioque procedit,
qui cum Patre et Filio
simul adoratur et conglorificatur;
qui locutus est per prophetas.
Et unam sanctam catholicam
et apostolicam Ecclesiam.
Confiteor unum baptisma
in remissionem peccatorum.
Et exspecto resurrectionem mortuorum.
Et vitam venturi sæculi. Amen.***

Símbol de Nicea

Crec en un sol Déu, Pare totpoderós,
Creador del cel i de la terra, de totes les
coses visibles i invisibles.
I en un sol Senyor, Jesucrist, Fill Unigènit
de Déu, nascut del Pare abans de tots els
segles. Déu nat de Déu, Llum resplendor de
la Llum, Déu veritable nascut del Déu
veritable, engendrat, no pas creat, de la
mateixa naturalesa del Pare: per ell tota
cosa fou creada. El qual per nosaltres els
homes i per la nostra salvació davallà del
cel.
I, per obra de l'Esperit Sant, s'encarnà de la
Verge Maria, i es feu home.
Crucificat després per nosaltres sota el
poder de Ponç Pilat, patí i fou sepultat.
I ressuscità el tercer dia, com deien ja les
Escriptures, i se'n pujà al cel, on seu a la
dreta del Pare, i tornarà gloriós a judicar els
vius i els morts, i el seu regnat no tindrà fi.
Crec en l'Esperit Sant, que és Senyor i infon
la vida, que procedeix del Pare i del Fill. I
juntament amb el Pare i el Fill és adorat i
glorificat; que parlà per boca del profetes.
I en l'Església, que és una, santa, catòlica i
apostòlica.
Professo que hi ha un sol baptisme per
perdonar el pecat i espero la resurrecció
dels morts, i la vida de la glòria. Amén.

Símbolo niceno

*Creo en un solo Dios, Padre
Todopoderoso, Creador del cielo y de la
tierra, de todo lo visible y lo invisible.
Creo en un solo Señor, Jesucristo, Hijo
único de Dios, nacido del Padre antes de
todos los siglos: Dios de Dios, Luz de
Luz, Dios verdadero de Dios verdadero,
engendrado, no creado, de la misma
naturaleza que el Padre, por quien todo
fue hecho; que por nosotros, los
hombres, y por nuestra salvación bajó
del cielo, y por obra del Espíritu Santo
se encarnó de María, la Virgen, y se hizo
hombre; y por nuestra causa fue
crucificado en tiempos de Poncio Pilato;
padeció y fue sepultado, y resucitó al
tercer día, según las Escrituras, y subió
al cielo, y está sentado a la derecha del
Padre; y de nuevo vendrá con gloria
para juzgar a vivos y muertos, y su reino
no tendrá fin.
Creo en el Espíritu Santo, Señor y dador
de vida, que procede del Padre y del
Hijo, que con el Padre y el Hijo, recibe
una misma adoración y gloria, y que
habló por los profetas.
Creo en la Iglesia, que es una, santa,
católica y apostólica. Confieso que hay
un solo Bautismo para el perdón de los
pecados.
Espero la resurrección de los muertos y
la vida del mundo futuro. Amén.*

OFERTORI

Motet *Assumpta est Maria*, Giovanni Pierluigi da Palestrina (1525-1594)

cf. Antifona del Magnificat de les Segones Vespres de la solemnitat de l'Assumpció

**Assumpta est Maria in cælum,
gaudent angeli, laudantes
benedicunt Dominum.**

Maria ha estat assumpta al cel:
s'alegren els àngels, els qui la lloen
beneeixen Déu, al·leluia.

*Maria ha sido subida al cielo:
se alegran los ángeles y quienes bendicen a
Dios, aleluya.*

**Gaudete et exsultate
omnes recti corde.
Quia hodie Maria virgo
cum Christo regnat in aeternum.**

Alegreu-vos i exulteu
tots els rectes de cor.
Perquè avui la Verge Maria
regna amb Crist eternament.

*Alegraos y exultad todos los rectos de
corazón.
Porque hoy la Virgen María reina
con Cristo eternamente.*

**Quæ est ista, quæ progreditur
quasi aurora consurgens,
pulchra ut luna, electa ut sol,
terribilis ut castrorum acies
ordinata?**

Qui és aquesta, que avança
com l'aurora que s'eleva,
pulcra com la lluna, brillant com el sol,
terrible com l'exèrcit d'un castell
que està a punt?

*¿Quién es ésta, que avanza
como la aurora que se eleva,
pulcra como la luna, brillante como el sol,
terrible como el ejército de un castillo
a punto?*

**Gaudete et exsultate
omnes recti corde.
Quia hodie Maria virgo
cum Christo regnat in aeternum.**

Alegreu-vos i exulteu
tots els rectes de cor.
Perquè avui la Verge Maria
regna amb Crist eternament.

*Alegraos y exultad todos los rectos de
corazón.
Porque hoy la Virgen María reina
con Cristo eternamente.*

SANCTUS (Cant gregorià: Sanctus VIII, *Missa de Angelis*)

**Sanctus, Sanctus, Sanctus,
Dominus Deus Sabaoth;
pleni sunt cæli et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis.
Benedictus, qui venit in nomine Domini.
Hosanna in excelsis.**

Sant, sant, sant és el Senyor, Déu de
l'univers. El cel i la terra són plens de la
vostra glòria. Hosanna a dalt del cel! Beneït
el qui ve en nom del Senyor. Hosanna a dalt
del cel!

*Santo, santo, santo es el Señor, Dios del
Universo. Llenos están el cielo i la tierra
de tu gloria. ¡Hosanna en el cielo!
Bendito el que viene en nombre del
Señor.
¡Hosanna en el cielo!*

AGNUS DEI (Cant gregorià: Agnus VIII, *Missa de Angelis*)

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
dona nobis pacem.**

Anyell de Déu, que lleveu el pecat del món:
tingueu pietat de nosaltres.
Anyell de Déu, que lleveu el pecat del món:
tingueu pietat de nosaltres.
Anyell de Déu, que lleveu el pecat del món:
doneu-nos la pau.

*Cordero de Dios, que quitas el pecado
del mundo, ten piedad de nosotros.
Cordero de Dios, que quitas el pecado
del mundo, ten piedad de nosotros.
Cordero de Dios, que quitas el pecado
del mundo, danos la paz.*

COMUNIÓ

Motet *Hodie Maria Virgo*, Francesc Valls* (1671-1747)

Antifona del Magnificat de les Segones Vespres de la solemnitat de l'Assumpció

**Hodie Maria virgo cælos ascendit:
gaudete, quia cum Christo regnat in
æternum.**

Avui la Verge Maria ha pujat al cel;
alegreu-vos, perquè ja regna amb Crist per
sempre.

*Hoy la Virgen María sube a los cielos;
alegraos, porque reina con Cristo para
siempre.*

FINAL

Motet *Gaudeamus omnes*, William Byrd (1539-1623)

Introit de la solemnitat de Tots-Sants

**Gaudeamus omnes in Domino diem festum
celebrantes, sub honore sanctorum
omnium:
de quorum solemnitate gaudent angeli, et
collaudant Filium Dei.
Exsultate, exsultate justi in Domino, rectos
deceat collaudatio.
Gloria Patri, et Filio et Spiritui Sancto,
sicut era in principio, et nunc et semper, et
in sæcula sæculorum. Amen.**

Alegrem-nos tots en el Senyor celebrant
la festa en honor de tots els sants, en la
solemnitat dels quals s'alegren els
àngels i lloen el Fill de Déu.
Exulteu justos en el Senyor, que els
rectes entonen la lloança.
Glòria al Pare i al Fill i a l'Esperit Sant.
Com era al principi, ara i sempre, i pels
segles dels segles. Amén.

*Alegrémonos todos en el Señor
celebrando la fiesta en honor de todos los
santos, en cuya solemnidad se alegran los
ángeles y alaban al Hijo de Dios.
Exultad justos en el Señor, que los rectos
entonen la alabanza.
Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu
Santo. Cómo era en un principio, ahora y
siempre, y por los siglos de los siglos.
Amén.*

* Mestre de Capella de la Catedral de Barcelona.